# Лексикация. Фразеологизмы. Идиомы.

# Лексикализация

- превращение отдельных элементов языка или их комбинаций в единицы словарного состава — лексемы или фразеологические сочетания

**Лексикализовать** – от греческого *lexikos* – «словесный», через немецкое *lexikalisieren* – «превращать в одно слово».

# Сравним:

- Железная скамья
  - Свободное сочетание из двух полнозначных слов
  - Общее значение словосочетания = Сумма значений отдельных слов
  - Можно заменять отдельные слова синонимами: *металлическая скамья, скамья из железа* и т.д.
- Железная дорога
  - Несвободное сочетание, единое понятие (вида транспорта)
  - Нельзя заменить синонимами отдельные слова: нельзя сказать *металлическая дорога, дорога из железа*
  - *Рассматривается как отдельный член предложения*

# Лексикализованные сочетания

- **Субстантивные** (лат. substantivum – «существительное»)
- железная дорога, заработная плата, белый билет;
- **Вербальные** (лат. verbum – «глагол»)
- валять дурака, бить баклуши, точить лясы, попасть впросак;
- **Адвербиальные** (лат. *adverbium* – «наречие»)
- спустя рукава, сломя голову, на широкую ногу;

В предложении лексикализованные сочетания могут выполнять роль ***подлежащих, дополнений, сказуемых и обстоятельств***.

# Степень лексикализации

! Не все несвободные сочетания обладают одинаковой степенью лексикализации и неразложимости.

Виноградов В.В.:

- Фразеологические сращения (идиомы)
- Фразеологические единства
- Фразеологические сочетания

# Фразеологизм (Фразема)

- устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)

I

# Фразеологическое сращение. Идиома

- **максимально застывшие лексикализованные сочетания**, где:

- понимание целого не зависит от непонятных слов (*попасть впросак, у черта на куличках, точить лясы*)

- от непонятных грамматических форм (*ничтоже сумняшеся, еле можаху, притча во языцех*)

- слова и формы понятны, но смысл отдельных слов не разъясняет целого *(заморить червячка, сидеть на бобах, как пить дать)*

- сочетание требует особой интонации, передающей особую экспрессию *(вот тебе раз! чего доброго! вот так клюква! поминай, как звали!)*

I

# Идиома

***Идиома – от греческого idioma – «особое свойство»***

- Тесно связана с условиями места возникновения
- Тесно связана с конкретным случаем

- В каждом языке индивидуальна и своеобразна
- Буквально не переводима

***Идиоматика* – отдел лингвистики, посвященный изучению идиом**

I

# Фразеологическая калька

***Ка́лька (от фр. calque — копия) или калькирование — особый тип заимствования иноязычных слов, выражений, фраз.***

- Словообразовательные кальки - слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык.

- ***насекомое*** - калька с латинского **insectum**(in - на-,sectum – секомое)

- ***небоскрёб*** (англ. ***skyscraper***)

- ***полупроводник*** (от англ. **semiconductor**)

- ***Речь Посполитая*** — дословный перевод с латинского на польский слова «Республика»

- *Семантические кальки* — русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

- **«вызывать сочувствие»** слова ***трогать*** пришло из французского языка;

- **«пошлый, неостроумный»** для слова ***плоский***

II

# Фразеологические единства

- Такие фразеологические единицы, где
- Имеются слабые признаки смысловой самостоятельности отдельных слов
- Есть наличие зависимости понимания целого от понимания составных частей

***Чем черт не шутит;  Слону дробинка;***

***Делать из мухи слона; Держать камень за пазухой;***

- Возможны  частичные замены отдельных слов

***Иметь камень за пазухой; Придумать из мухи слона; Слону булочка.***

# III Фразеологические сочетания

- наиболее «свободные» из несвободных сочетаний, где
- Понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого;
- Как правило, возможны замены, но в известных лексических пределах, причем может меняться и значение целого;

***Потупить взор (взгляд, глаза, голову)***

***Нашло раздумье (сомненье, вдохновенье)***

***Ужас берет (страх, тоска, досада, зависть)***

# Источники идиоматики

- Фольклор

**Снявши голову, по волосам не плачут; Мели Емеля, твоя неделя**

Профессиональная речь

**Без сучка, без задоринки – из речи столяров; Тянуть лямку – из речи бурлаков; Играть первую скрипку – от музыкантов**

- Библеизмы

**Камня на камне не оставить, беречь как зеницу ока, отделить плевелы от пшеницы**

- Гомеризмы

**Разрубить гордиев узел, авгиевы конюшни, сизифов труд**

- Собственно литературные цитаты

**А воз и ныне там; Служить бы рад, прислуживаться тошно**

- Цитаты из философских и публицистических трудов

# Идиомы

Да это просто капля в море!

- *It's just a drop in the sea!*
- *It's just a drop in the bucket!*

# Идиомы

Как вы скажете по-английски «это делает вам честь», «всякое бывает»?

- It does you credit
- Things happen

# Английские Идиомы

В некоторых случаях можно догадаться:

- *A peeping Tom*
- *A copycat*
- *Black sheep*

- Любопытная Варвара
- Подражатель, попугай
- Белая ворона

# Английские Идиомы

- ***To be down in the mouth*** — Повесить нос
- ***To have a finger in every pie*** — В каждой бочке затычка
- ***To pay through the nose*** — Платить в тридорога
- ***To trail one's coat*** — Нарываться на неприятности
- ***To be in the bag*** — Дело в шляпе

# С миру по нитке

В китайском языке

- ***[Шоушу лянь дуань]***

Мышь, выползая из норки, несколько раз высовывает морду.

- *Семь раз отмерь, один раз отрежь*

# С миру по нитке

В турецком языке

- ***At bulunur, meydan bulunmaz – meydan bulunur, at bulunmaz.***

Буквально:Есть лошадь – нет места, есть место – нет лошади.

- Прекрасная фраза, чтобы сказать, что человеку постоянно чего-то не хватает

# С миру по нитке

В немецком языке

- ***In dem sauren Apfel beissen***

Буквально:кусать кислое яблоко

- *Смириться со своей горькой участью или покориться неизбежности*

# Географические идиомы

- ***Dead Sea fruit***

Плоды Мертвого моря

*Кажущаяся привлекатель-ность того, что при ближайшем рассмотрении таковым не является*

# Географические идиомы

- ***All roads lead to Rome***

Все дороги ведут в Рим

- ***Build castels in Spain***

Строить воздушные замки

# Географические идиомы

- ***Badger State***

«Барсучий» штат США:

Висконсин

- ***Bear State***

«Медвежий» штат США:

Арканзас

- ***Empire City***

«Имперский город» Нью-Йорк

- ***New York minute***

Очень короткое время, мгновение

# Географические идиомы

- ***Not for all the coffee in Brazil***
- ***Not for all the tea in China***

Ни за что на свете; Ни за какие коврижки;

- ***Too far East is West***

«Если долго идешь на Восток, то приедешь на запад» - старинная ирландская пословица

# Географические идиомы

- ***Chinese whispers***

Испорченный телефон (информация каждый раз искажается)

- ***Merry Greek***

Весельчак, гуляка

- ***The Dutch have taken Holland***

Открыл Америку!

- ***Russian Salad***

Салат Оливье

# Литература:


- Реформатский А. А.  Введение в языковедение. Под ред. В. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996 (стр. 67-70)
- Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977.  (стр.140-161)
- Шитова Л.Ф. Ехать в Тулу со своим самоваром: 350 географических идиом и не только, СПб: Антология, 2012. – 96 с.
- http://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лексика)